

La representación de migrantes en manuales escolares de literatura: entre el silencio, el fracaso y la nostalgia

The representation of migrants in literature school textbooks: between silence, failure and nostalgia

Rocío Flax¹

Resumen

Teniendo en consideración la importancia del discurso pedagógico a la hora de legitimar (o cuestionar) el orden social, en este trabajo, analizamos las representaciones sociales sobre migrantes que construyen dos manuales de literatura de nivel medio de Argentina. Nuestro objetivo es determinar si dichos manuales refuerzan el discurso dominante sobre migrantes en Argentina o presentan un discurso alternativo. El marco teórico del presente artículo es el Análisis Crítico del Discurso corriente que considera que los discursos constituyen prácticas políticas e ideológicas que entran en relación de interdependencia recíproca con otras prácticas sociales. Seguimos una metodología cualitativa que analiza en extenso un corpus acotado. Cada discurso fue analizado a partir de un dispositivo de análisis integrado por una serie de herramientas metodológicas consistentes con los postulados del Análisis Crítico del Discurso, que en su conjunto permiten dar cuenta tanto de las representaciones presentes en los discursos, como de las identidades y relaciones sociales que constituyen. Concluimos que ambos manuales invisibilizan a los migrantes de las últimas décadas y reproducen el modelo de migrante europeo que predomina en el discurso dominante argentino. La migración es construida como un fenómeno del pasado y/o con poca relevancia para la vida de los estudiantes que trabajan con dichos textos. Cabe destacar que ambos manuales se colocan desde el punto de vista del nativo y previenen lectores también nacidos en Argentina. Ninguno considera que los estudiantes pueden, de hecho, ser migrantes o hijos de migrante.

Palabras clave: migrantes; representaciones sociales; manuales escolares; análisis del discurso

Abstract

Considering the importance of pedagogical discourse when it comes to legitimizing (or questioning) the social order, in this work we analyze the social representations of migrants constructed by two literature textbooks from Argentina. Our objective is to determine if these textbooks reinforce the dominant discourse on migrants in Argentina or present an alternative discourse. The theoretical framework of this article is the Critical Discourse Analysis, which considers that discourses constitute political and ideological practices that enter into a relationship of reciprocal interdependence with other social practices. We follow a qualitative methodology that extensively analyzes a limited corpus. Each discourse was analyzed from an analytical device made up of a series of methodological tools consistent with the postulates of Critical Discourse Analysis, which as a whole make it possible to account for both the representations present in the discourses, as well as the social identities and relationships they constitute. We conclude that both textbooks make invisible the migrants of the last decades and reproduce the European migrant model that predominates in the dominant Argentine discourse. Migration is constructed as a phenomenon of the past and/or with little relevance to the lives of students who work with these texts. It should be noted that both textbooks are written from the native's point of view and foresee readers who are also born in Argentina. None consider that the students may, in fact, be migrants or children of migrants.

Keywords: Migrants; Social Representations; School Textbooks; Discourse Analysis

Fecha de recepción: 16/05/2023
Fecha de evaluación: 15/07/2023
Fecha de evaluación: 31/08/2023
Fecha de aceptación: 12/09/2023

1. Introducción

Que las personas se desplacen no constituye un fenómeno nuevo en la historia de la humanidad. No obstante, el sentido que fueron tomando las migraciones a lo largo de la historia no se ha mantenido estable. En particular, podemos considerar que los sentidos en torno a las personas que migran no solo adquieren características específicas desde de la constitución de los Estados modernos y la construcción de identidades nacionales, sino que se han visto modificados en las últimas décadas a partir de los procesos de globalización, que suponen una mayor movilidad de personas. En algunos casos, se trata de lo que podemos describir como una movilidad voluntaria e, incluso, privilegiada: profesionales que buscan expandir sus posibilidades económicas, vivir nuevas experiencias en nuevas culturas, ganar experiencia laboral. En la mayoría de los casos, no obstante, se trata de migraciones forzadas. Si bien, según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), la migración forzada es aquella que “entraña el recurso a la fuerza, la coacción o la coerción” (OIM, 2019) y la asocia a persecuciones políticas, trata de personas y catástrofes ambientales, consideramos que la falta de condiciones mínimas para un vida digna -tales como vivienda digna, trabajo y alimento suficiente- también suponen una expulsión de personas de sus países de nacimiento que no puede ser considerada como voluntaria u opcional.

Consideramos que estudiar las representaciones sobre los migrantes y sobre lo que implica la experiencia de migrar es fundamental para entender un conjunto de problemas sociales graves, no solo en referencia a la discriminación y violencia hacia migrantes, sino en relación con la división internacional del trabajo, la expulsión de personas de determinados países, los impedimentos para ingresar a otros. Por último, es necesario para comprender los discursos de la globalización y el crecimiento de los discursos de miedo (Wodak, 2015) que vienen logrando acrecentar el protagonismo de los partidos de extrema derecha en distintas regiones del mundo.

Por ello, en los últimos años, hemos estudiado la manera en que los migrantes son conceptualizados en el discurso político e institucional en Argentina a partir del año 2003, momento en que se sanciona la nueva ley migratoria (Flax, 2020a, 2020b, 2020c, 2021). En esos trabajos observamos la vigencia de un discurso dominante que romantiza las migraciones pasadas de personas provenientes de Europa y que se encuentra con grandes limitaciones a la hora de representar a los migrantes actuales ya sea porque les criminaliza, les coloca dentro de una lógica utilitaria o dentro de un multiculturalismo consumista, o simplemente les silencia. En esta ocasión, abordamos la manera en que el discurso pedagógico representa a los migrantes en manuales de literatura. Nuestro objetivo es determinar si dichos manuales refuerzan el discurso dominante sobre migrantes en Argentina o presentan

un discurso alternativo.

Encontramos dos motivos fundamentales para estudiar el discurso pedagógico. El primer motivo, si se quiere más concreto y tangible, se refiere a la cantidad de migrantes que son discriminados en las escuelas. Diversos trabajos (Martínez, 2012; Pavez Soto, 2012; Jiménez y Fardella, 2015; Segura, 2016; Novaro y Hecht, 2017; Taruselli, 2020) señalan la estigmatización, segregación e, incluso, maltrato que sufren estudiantes migrantes en las aulas de Argentina y en otros países de Latinoamérica, con consecuencias negativas tanto para su autoestima como para su propio recorrido educativo llevando, incluso, a la deserción escolar.

El segundo motivo ya es conocido: la escuela es uno de los Aparatos Ideológicos del Estado (AIE) que más posibilidades tiene de incorporar sentido común en la población. Como plantea Raiter (2016), otros AIE, como por ejemplo los medios masivos de comunicación, son muy efectivos a la hora de establecer la agenda, pero es la escuela la que permite transmitir representaciones y valoraciones a una población de muy corta edad, de una manera constante, por prolongados períodos de tiempo y desde una posición de autoridad.

En este sentido consideramos que la escuela constituye un mecanismo de reproducción del orden social, cuyo centro es la dominación de determinados grupos sobre otros (Althusser 1968; Bourdieu y Passeron 1970; Ilich 1978). No obstante, esta es solo parte de la historia, puesto que en la escuela se cruzan múltiples actores sociales y se filtran los discursos de resistencia que operan por fuera de dicha institución como, por ejemplo, el discurso feminista (Dvoskin, 2021a). Por ello, consideramos que la escuela es, al mismo tiempo, un espacio de resistencia y emancipación, propicio para la transformación social (Freire 1969; Giroux 1997; Apple 2012).

Debido a este doble juego de reproducción y transformación que habilitan las instituciones educativas, consideramos fundamental el estudio del discurso que construyen sus diferentes actores sociales. Por ello, nuestra investigación actual busca analizar las representaciones de distintos actores sociales que conforman el discurso pedagógico (estudiantes, docentes, directivos, editoriales especializadas). En este trabajo, en particular, nos centramos en dos manuales de literatura para observar qué representaciones construyen sobre los migrantes y la experiencia de migrar. Como mencionamos en párrafos anteriores, nuestro objetivo es determinar si dichos manuales refuerzan el discurso dominante sobre migrantes en Argentina o presentan un discurso alternativo.

Seguimos a Balsa al considerar que la especificidad de los manuales escolares reside en ser un tipo de discurso instruccional orientado a que su destinatario adquiera un conjunto de saberes legitimados en el marco de la práctica escolar (Balsas, 2014). Este tipo de materiales presentan el conocimiento como una

supuesta verdad universal y atemporal, que tiende a silenciar las discusiones y confrontaciones en torno al conocimiento, por lo que este se presenta como un producto acabado, exento de cuestionamiento (Tosi, 2018; Dvoskin, 2021b).

2. Marco teórico y metodología

El marco teórico del presente artículo es el Análisis Crítico del Discurso (ACD) (Fairclough, 1992, 2003; Hart, 2010), corriente que considera que los discursos son prácticas políticas e ideológicas (Fairclough, 1992) que entran en relación de interdependencia recíproca con otras prácticas sociales. Pensar al discurso como una práctica permite considerarlo a partir de tres dimensiones: en primer lugar, constituyen conductas a través de las cuales las personas actúan sobre el mundo y sobre otras personas; en segundo lugar, incluyen representaciones sobre el mundo, los actores sociales y sus prácticas; en tercer lugar, construyen identidades y relaciones sociales.

Como dijimos, las prácticas discursivas poseen relaciones de interdependencia con otras prácticas sociales de manera que las representaciones sociales que vehiculizan los discursos influyen en las actitudes, comportamientos y decisiones de las personas y las instituciones (Fairclough, 1992, 2005; Hart, 2014). Por ello, el ACD propone partir de algún problema social, como puede ser el caso de las políticas xenófobas de algunos países o las actitudes discriminatorias por parte de la población, para analizar su dimensión discursiva.

Seguimos una metodología cualitativa que analiza en extenso un corpus acotado. Cada texto fue trabajado a partir de un dispositivo de análisis integrado por una serie de herramientas metodológicas consistentes con los postulados del Análisis Crítico del Discurso. Las herramientas empleadas fueron:

- i. Clasificación de actores sociales (van Leeuwen, 2008),
- ii. Distribución de procesos y participantes (Fowler et al, 1983; Hodge y Kress, 1993),
- iii. Rastreo de metáforas, metonimias, esquemas de imagen y marcos conceptuales (Lakoff, 1987; Hart, 2010, 2014),
- iv. Análisis de la valoración (Martin y White, 2005; Kaplan, 2004).

Consideramos que la combinación de estas cuatro perspectivas representa un adecuado dispositivo de análisis puesto que considera diferentes entradas al corpus -qué actores sociales se representan, qué tipo de acciones se les asocia, con qué otras áreas de la experiencia se les vincula, en qué aspectos de los actores sociales se focaliza y cómo se les valora- que permiten investigar en profundidad las representaciones, identidades y relaciones sociales que construyen los discursos.

En este trabajo, mostraremos los resultados de cada etapa del análisis según las necesidades de la exposición. A continuación, realizamos una breve descripción de cada herramienta con indicaciones bibliográficas para una mayor profundización.

2. 1 Clasificación de actores sociales

Para el análisis de cómo se representan los actores sociales seguimos la clasificación propuesta por van Leeuwen (2008). A continuación, presentamos una versión abreviada de las categorías planteadas por el autor:

Exclusión	Supresión				
	Segundo plano				
Inclusión	Personalización	Determinación	Categorización	Funcionalización	
				Identificación	Clasificación
					Identificación relacional
					Identificación Física
				Valoración	
		Nominación	Formalización		
			Semiformalización		
			Informalización		
			Titulación		
			Destitulación		
	Indeterminación				
	Generización				
	Especificación	Asimilación	Individualización		
			Colectivización		
			Agregación		
Impersonalización	Abstracción				
	Objetivación	Espacialización			
		Instrumentalización			
		Autonomización de enunciado			
		Somatización			

Cuadro 1: clasificación de actores sociales según van Leeuwen (2008)

2.2 Distribución de procesos y participantes

Partimos de la propuesta de la Lingüística Crítica (Fowler et al, 1983) de distribución de procesos y participantes en las cláusulas. El concepto de “proceso” refiere a aquello que posee una dimensión temporal. De esta forma, los procesos incluyen a los verbos, conjugados o en sus formas no finitas. Los participantes pueden estar relacionados de distintas formas con los procesos: pueden ser agentes de los procesos, afectados, circunstancias o pueden estar conectados con otros objetos (entidades relacionantes). La cláusula típica, denominada

“transactiva”, está formada por dos participantes vinculados entre sí por un proceso. Estas cláusulas se caracterizan por el hecho de que uno de sus participantes posee el rol de agente y el otro, de afectado. Las cláusulas no transactivas son aquellas que poseen un solo participante –agente o afectado- asociado a un proceso. Por su parte, el modelo relacional supone un tercer tipo de cláusula que establece una relación entre una entidad relacionante y otro elemento.

A continuación presentamos la clasificación de procesos desarrollada en Flax (2017) a partir de los aportes de Halliday (Halliday, 1975; Halliday y Mathiessen, 2014) y van Leeuwen (2008):

Modelo relacional	Ecuativa	
	Atributiva	
	Posesiva	
	Circunstancial	
Modelo accional	Transactivas	Materiales
		Semióticas
		Cognitivas
	No transactivas	Materiales
		Semióticas
		Cognitivas
Modelo existencial	Eventualización	
	Existencialización	
	Naturalización	

Cuadro 2: tipos de procesos (Fuente: Flax, 2017)

2.3 Rastreo de metáforas, metonimias, esquemas de imagen y marcos conceptuales

Las cuatro categorías aquí utilizadas parten de considerar los aportes de la lingüística cognitiva para el Análisis del Discurso (Flax, 2021). Se refieren a los cuatro mecanismos que estructuran nuestros sistemas conceptuales, a través de los cuales también conceptualizamos y construimos discursos.

Los esquemas de imagen (Lakoff, 1987) son estructuras abstractas, holísticas de conocimiento que se generan a partir de patrones repetidos de experiencia durante el desarrollo cognitivo prelingüístico de las personas. No son imágenes en sí, sino abstracciones que realizamos de nuestros encuentros con escenas que son percibidas como teniendo algún tipo de estructura común. Los esquemas de imagen surgen de dominios de experiencia como la acción, el movimiento, el espacio o la fuerza. En este trabajo nos centramos en tres tipos de esquemas de imagen que se activan a través de procesos: el esquema de acción, el esquema de movimiento y el esquema de fuerza (Hart, 2010; 2014).

Definimos marco conceptual como una red de conceptos relacionados de tal manera que para entender cualquiera de ellos hay que entender el conjunto (Fillmore, 1982). Es decir son conjuntos de conceptos o categorías, sus propiedades y las relaciones entre las categorías (que pueden ser entidades, acciones, estados, etc). Así como los esquemas de imagen parten de la experiencia corporal, los marcos son culturales. Contienen información del tipo enciclopédica que, según algunos autores (Lakoff, 1987; van Dijk, 1992), poseería la forma de un conjunto de proposiciones que caracterizan nuestro conocimiento convencional de alguna situación, actividad, acción, entidad o estado.

Las metáforas conceptuales permiten asociar conceptos más abstractas o complejos (dominio meta) con otros que nos resulten más sencillos, concretas, cercanos y fáciles de comprender (dominio fuente) (Lakoff y Johnson, 2003). La metonimia consiste en tomar un aspecto muy conocido, muy fácil de comprender o percibir de una categoría y utilizarlo en lugar de la totalidad de esa categoría. Como diferentes partes de una categoría podrían representarla en su totalidad, qué parte elige un hablante determina que aspectos del concepto quiere resaltar o perfilar (Lakoff y Johnson, 2003; Lakoff, 1987).

2.4 Análisis de la valoración

Utilizamos la Teoría de la Valoración (Martín y White, 2005; Kaplan, 2004) para dar cuenta cómo se evalúa a los actores sociales, se adoptan posiciones y se negocian relaciones. El sistema de la valoración está compuesto por tres subsistemas: la actitud, el compromiso y la gradación.

La actitud abarca tres regiones semánticas tradicionalmente vinculadas con la emoción, la ética y la estética (Martin y White, 2005: 42): el afecto da cuenta de las emociones positivas y negativas que expresan los actores sociales; el juicio se refiere a las valoraciones que se realizan sobre los comportamientos de las personas; y la apreciación supone la evaluación de fenómenos naturales y productos sociales. El siguiente cuadro grafica los diferentes tipos y subtipos de actitud considerados por Martin y White.

Afecto	Inclinación	
	Felicidad	
	Seguridad	
	Satisfacción	
Juicio	Estima social	Normalidad (¿cuán excepcional?)
		Capacidad (¿cuán capaz?)
		Tenacidad (¿cuán resuelto?)
	Sanción social	Propiedad (¿cuán ético?)
		Veracidad (¿cuán veraz?)

Apreciación	Reacción (¿cuánto atrajo nuestra atención?)
	Composición (Referida a proporciones y detalles)
	Evaluación (¿qué importancia social le otorgamos a lo evaluado?)

Cuadro 3: subsistemas de la valoración (Kaplan, 2004)

El subsistema del compromiso apunta a los significados por medio de los cuales les hablantes reconocen o ignoran los diversos puntos de vista que sus discursos pone en juego. Las principales opciones en el sistema de compromiso se ubican en dos dimensiones contrapuestas: monoglosia (que ignora la diversidad de voces que entra en escena en todo acto comunicativo) y heteroglosia (caracterizada por el reconocimiento de posturas alternativas en el propio enunciado). Dentro de la heteroglosia, se pueden diferenciar: 1) recursos de expansión dialógica, que ubican a la voz textual en una posición de apertura hacia otras voces y posturas alternativas, señalándolas como posibles, probables o autorizadas; y 2) recursos de contracción dialógica, que operan para rechazar, confrontar o contradecir esas alternativas reales o potenciales.

El tercer subsistema de la valoración, la gradación, es un espacio semántico de escala que se relaciona con la manera en que les hablantes intensifican o disminuyen la fuerza de sus enunciados y gradúan, desdibujando o agudizando, el foco de sus categorizaciones semánticas (Kaplan, 2004).

3. Constitución del corpus e hipótesis de trabajo

La selección de los manuales que integran el corpus se realizó teniendo en cuenta que se tratara de material efectivamente utilizado por docentes en sus clases. Para ello, se realizó una actividad en un curso del área de sociolingüística de un postítulo dirigido a docentes de escuela media de una institución pública radicada en la Provincia de Buenos Aires, Argentina. Si bien era un curso con modalidad presencial, por motivos de fuerza mayor fue dictado de manera virtual. Participaron quince alumnos de la provincia de Buenos Aires, en particular de la zona norte (partidos de Pilar, José C. Paz, Escobar, Mercedes, Luján, Bellavista etc.). Los estudiantes eran docentes de prácticas del lenguaje y literatura, bibliotecarios o directivos de escuelas, todos de nivel medio². La actividad consistió en seleccionar un texto que fuera parte del material efectivamente utilizado por ellos en sus clases para ser analizado desde diversas corrientes de lingüística del texto y análisis del discurso en distintas instancias de evaluación.

De esta actividad, obtuvimos un corpus compuesto por manuales de cinco editoriales diferentes, además de un libro de ensayos publicado por el Ministerio de Educación de Colombia, un libro de diseño curricular publicado por el Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires (Argentina), material obtenido de la página web del Ministerio de Educación de la Argentina y de un portal para docentes.

Para este trabajo seleccionamos dos manuales de la materia Literatura de 5to año de nivel medio: Literatura V de la editorial Estación Mandioca, publicado en el año 2016, y Manual de Literatura V de la editorial Puerto de Palos, publicado en el año 2014.

Previo al análisis encontramos una diferencia sustancial entre ambos manuales, ya que la publicación de editorial Estación Mandioca incorpora a los migrantes como tema en tres unidades, siendo además el eje principal de una de ellas. En cambio, en el manual de Puerto de Palos, la presencia de migrantes en la historia y la literatura argentina se encuentra prácticamente silenciada no siendo el tema de ninguna sección. No obstante, consideramos incorporar dicho manual para su análisis y comparación no solo porque los silencios son igualmente importantes, sino también porque las breves referencias a migrantes o procesos migratorios, en el marco de otros temas como la construcción de una identidad nacional, pueden ser muy elocuentes con respecto a la reproducción de algunas representaciones propias del discurso dominante (Flax, 2021).

Sostenemos como hipótesis que, mientras Puerto de Palos silencia la presencia de migrantes en la Argentina a lo largo de su historia empleando solo unas escasas referencias a “la cuestión migratoria”, que refuerzan el discurso dominante y algunos estereotipos xenófobos, Estación Mandioca presenta una imagen más compleja que, por momentos, reproduce el discurso dominante sobre los migrantes en Argentina y, por otros, busca humanizarlos, reflexionar sobre las causas de sus traslados, sus condiciones de vida, sentimientos, deseos y frustraciones. No obstante, no logra anclar la experiencia migrante en el presente: el manual queda atrapado en la representación dominante de que “inmigrantes” en Argentina refiere a los migrantes que llegaron de Europa entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX, alejándose de las experiencias actuales que podrían interpelar a los estudiantes.

4. Análisis del Manual de Literatura V de la editorial Puerto de Palos

Como mencionamos en el apartado anterior, el manual de la editorial Puerto de Palos no presenta ninguna unidad donde se trate ni de manera central ni secundaria temas vinculados con migrantes. No obstante, en el tratamiento de otros temas -organización del Estado Nacional y literatura fantástica- aparecen algunas breves menciones a migrantes de fines del siglo XIX provenientes de Europa. Consideramos que estas breves menciones son tan elocuentes como los propios silencios. Por ello, a continuación presentamos los fragmentos donde se hace referencia a la presencia de migrantes en la Argentina y sus respectivos análisis:

- 1) “Por este motivo, nuestro camino de lectura se abre con fragmentos del Facundo. Luego, se presentan fragmentos del poema gauchesco Martín Fierro, de José Hernández, con el objetivo de entender cómo se construye uno de los

principales textos de nuestra literatura gauchesca y cuáles son los diferentes 'otros' que allí se establecen para dar cuenta de los distintos proyectos de país: civilizado/bárbaro, gaucho/negro, gaucho/indio, gaucho integrado/inmigrante" (Unidad "Civilización y barbarie", título del texto "De a caballo", p. 44).

El fragmento se refiere a los diferentes proyectos de organización del Estado argentino luego de su independencia de España, todos ellos con fuertes componentes nacionalistas. Destacamos la utilización del pronombre posesivo en "*nuestra* literatura gauchesca" ya que, a través suyo, los autores del manual están construyendo una identidad tanto para sí mismos como para sus lectores. El *nosotros inclusivo* marca lo que tienen en común: pertenecer a la comunidad nacional argentina. De esta manera, el texto estaría replicando los principios del proyecto nacionalista sobre todo en lo referido a la educación: la homogeneización y la argentinización³. Los autores asumen que los estudiantes que van a leer ese texto se identifican, como ellos, como argentinos y que, por lo tanto, sienten esa literatura como más propia que otras. En otras palabras, ese pronombre posesivo replica la oposición nosotros/ellos que el propio fragmento plantea para los proyectos de país del siglo XIX. En dichas oposiciones, los gauchos forman parte del "nosotros" y los inmigrantes, no. Los migrantes son mencionados a través de una personalización ("inmigrante", generalización en términos de van Leeuwen), que les opone a otro actor social que es valorado como "integrado". Por lo tanto, podemos inferir que el "inmigrante" no se encontraba integrado (juicio negativo de normalidad).

2) "En este contexto, la Argentina que se encontraba en los umbrales de su conformación como Estado-Nación, se debatía entre diferentes modelos económicos y socioculturales, por lo que ninguna de las esferas de la vida pública quedaba fuera de esa discusión. Así, la educación, el vínculo del Estado con la Iglesia, las instituciones, la relación campo ciudad, el reparto de la tierra, los diferentes modelos de liderazgo político, la justicia, la cuestión inmigratoria (...) formaban parte de los temas que ponían en discusión dos modelos diferentes de país" (Unidad "Civilización y barbarie", título del texto "Rosas, los intelectuales y la cultura", p. 47).

Los autores se refieren a la Argentina de 1830. La llegada de personas de otros países aparece dentro de una enumeración de preocupaciones que tenían los políticos con respecto a cómo organizar el recién independizado país. Los migrantes son un tema de discusión y aparecen a través de una impersonalización (abstracción): "la cuestión migratoria".

3) "Según gran parte de la crítica, el ideario político que Sarmiento propone en los últimos capítulos de Facundo no difiere del programa de la elite intelectual liberal a la que el autor pertenecía. Para este grupo, con Rosas fuera del poder, sería posible la asunción de un gobierno representativo

que restaurara la libertad de prensa y el respeto por la propiedad privada. Su programa incluía, además, la libre navegación de los ríos, la nacionalización de las rentas de aduana y un proyecto de inmigración "selectiva" (Unidad "Civilización y barbarie", título del texto "Romántico y 'civilizado'", p. 57).

En la misma unidad y continuando con la exposición de los modelos de país que distintos actores sociales sostenían durante el siglo XIX, los migrantes vuelven a aparecer a través de otra impersonalización/abstracción: "un proyecto de inmigración selectiva". Este sintagma condensa información histórica que no se explica, es decir, que presupone ya sabida por los estudiantes como parte de su conocimiento de historia argentina: que la llegada de migrantes fue buscada por los políticos del siglo XIX, pero que pretendían seleccionar qué migrantes o de qué países llegarían a la Argentina.

4) "En su fundacional Historia de la literatura argentina (1917-1924), Ricardo Rojas (1882-1957) considera el Martín Fierro como el fundamento de la identidad cultural argentina, frente a la 'babelización' del país producto de la inmigración" (Unidad "Civilización y barbarie", título del texto "Miradas sobre Martín Fierro", p. 61).

Los migrantes son representados -aunque a través de una abstracción, "la inmigración"- como responsables por la "'babelización' del país". En este sentido, son agentes de un proceso que implica un juicio negativo, aunque su responsabilidad es mitigada por la seguidilla de nominalizaciones que borran las causalidades y a las personas: "babelización", "producto", "inmigración". Si bien el término "babelización" se encuentra entre comillas, no queda claro que sea una forma de marcar distancia con la postura de Ricardo Rojas. El entrecomillado puede deberse a que se está citando el término exacto utilizado por Rojas para expresar su idea, término que es un neologismo, que llama la atención, que no se encuentra en los diccionarios y, por lo tanto, que hay que prestarle especial atención. En cambio, que sea "producto de la inmigración" no se encuentra entrecomillado, no se le adjudica a Rojas ni se marca una distancia.

Destacamos también la utilización de la preposición "frente" que, en este contexto, activa el esquema de imagen de fuerza. Este esquema consiste, básicamente, en un participante que obstaculiza o busca obstaculizar la posibilidad de acción de otro participante. Los esquemas de imagen de fuerza suelen tener como extensión metafórica recurrente la conceptualización de un evento en términos de una guerra o batalla. Veremos que este esquema también se activa en varias ocasiones en el manual de la editorial Mandioca en referencia a la relación entre los migrantes y el resto de la sociedad.

5) "Originalmente, Martín Fierro era considerado literatura menor y se lo leía solo en las zonas rurales, hasta que fue reivindicado por el poeta Leopoldo

Lugones en 1913. Esta operación respondía a una necesidad de consolidar una imagen de 'lo nacional' frente al aluvión inmigratorio de fines del siglo XIX, que amenazaba con disolver la identidad, la lengua y la sangre nacional" (Unidad "Civilización y barbarie", título del texto "La mirada sobre los 'otros'", p. 70).

El término "aluvión" constituye una metáfora que asocia a los migrantes con fenómenos naturales, en este caso, con el agua. Representa a los migrantes como un fenómeno natural excesivo y que posee consecuencias negativas. Además, presenta una fuerte relación interdiscursiva con el discurso político argentino: la expresión "aluvión zoológico" fue expresada por primera vez en 1947 por un diputado opositor en referencia a los seguidores del peronismo⁴, quienes pertenecían en su mayoría a la clase obrera y, en muchos casos, habían migrado de diferentes provincias del interior del país hacia las grandes ciudades como consecuencia del desarrollo industrial que había en el país. A partir de entonces, dicho sintagma ha sido utilizado de forma recurrente en el discurso político, literario y periodístico, entre otros. De esta manera, el autor se hace eco de una manera sumamente peyorativa -tanto por su deshumanización y el juicio de impacto negativo asociado a un "aluvión" como por las referencias a la animalización que resuenan en el interdiscurso argentino- de referirse a los migrantes.

En consonancia con la conceptualización como "aluvión", los migrantes -despersonalizados y deshumanizados- son agentes de un proceso que supone una carga valorativa negativa (juicio negativo de propiedad, en términos de Martin y White): "amenazaba". El afectado de este proceso no es un actor social, sino otro conjunto de abstracciones, todas asociadas con una postura nacionalista: "identidad", "lengua", "sangre nacional". No hay ninguna marca de que los autores se distancian de esta representación.

6) "Varios autores han señalado que el fantástico despierta un interés particular entre los escritores y lectores rioplatenses, y que la narrativa fantástica argentina es una de las más ricas de los países de habla hispana. Algunos atribuyeron esto a un pasado marcado por la inmigración, que habría influido en el carácter cosmopolita de la sociedad (fundamentalmente la de Buenos Aires) y que, además, posibilitó el conocimiento de literaturas extranjeras en que los elementos fantásticos eran frecuentes" (Unidad "el acecho de lo fantástico", título del texto "El género fantástico en la literatura argentina", p. 178, sobre literatura fantástica argentina).

El fragmento 6 es el único en el que los migrantes -una vez más, mencionados a través de una despersonalización/abstracción- son valorados de manera positiva. La unidad, referida a la literatura fantástica de mediados del siglo XX, coloca la llegada de inmigrantes a la Argentina como algo del pasado. Esto forma parte del discurso dominante: la única migración que se reconoce es la de europeos que llegaron a la

Argentina entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, como si el desplazamiento de personas se hubiera detenido en ese momento.

Observamos una apreciación positiva de impacto referida a la inmigración: “habría influido en el carácter cosmopolita de la sociedad (fundamentalmente la de Buenos Aires) y que, además, posibilitó el conocimiento de literaturas extranjeras en que los elementos fantásticos eran frecuentes”. Esta excepcionalidad atribuida a los argentinos -pasado marcado por la inmigración- sería la que permitió, por lo tanto, desarrollar una narrativa fantástica más rica que la de otros países que, debemos inferir no tuvieron un pasado marcado por la inmigración, no son tan cosmopolitas ni tuvieron tantas influencias de la literatura europea. Por supuesto, todas estas implicaturas podrían ser discutidas y la relación entre la elite argentina y Europa podría tener explicaciones muy diferentes a las planteadas por el autor del libro, pero eso sería tema para otro trabajo.

En resumen, podemos observar que cinco de las seis menciones a migrantes o migraciones del manual de la editorial Puerto de Palos corresponden a una misma unidad, referida a los comienzos de la literatura argentina en el siglo XIX. En un solo caso son nombrados a través de una personalización; el resto de las referencias son abstracciones: “proyecto de inmigración selectiva”, “la inmigración”, “aluvión inmigratorio”. Los migrantes son valorados de manera negativa en todos los casos con excepción del último fragmento. Para finalizar, mencionamos que el libro habla de exiliados políticos en distintas secciones pero no les conceptualiza como un tipo de migrantes a diferencia de, como veremos más adelante, sí hace el manual de Editorial Mandioca.

5. Manual de Literatura V de la Editorial Estación Mandioca

En el caso del manual de Estación Mandioca, habla de migrantes en varias ocasiones en la Unidad 5: en referencia a migrantes europeos de principios del siglo XX, pero también a migrantes internos de mediados de dicho siglo, en la biografía del autor Roberto Arlt y en relación con el tango y el lunfardo. Además, el tema central de la unidad 6 son los migrantes. Por ello, nos centraremos en el análisis de dicha unidad, denominada “Realismo en el teatro argentino - tiempos de inmigrantes”.

Si bien vamos a ver que existe una complejización de las representaciones sobre qué significa migrar, por ejemplo, al incluir a los exiliados políticos de la década del 70, ya en el título vemos que los migrantes se asocian con algún momento particular de la historia del país (“tiempo de migrantes”), en lugar de considerar que las migraciones son algo constante y, por lo tanto, vigente.

Además de los fragmentos de dos obras de teatro -*Stéfano* (1928) de Armando Discipolo y *Gris de ausencia* (1981) de Roberto Cossa-, introducidos por una breve

reseña realizada por los autores del manual, la unidad cuenta con textos producidos por sus autores, fragmentos de textos de otras personas y actividades. A continuación presentamos el análisis de tres textos producidos por los autores del manual -El proyecto migratorio, Orígenes del grotesco e Inmigración y desarraigo- y algunas reflexiones sobre las actividades propuestas.

5.1 “El proyecto migratorio”

Este texto, de tipo histórico, relata el programa de promoción de la inmigración europea impulsado por la oligarquía argentina a finales del siglo XIX, la llegada de migrantes, sus condiciones de vida y los conflictos que se generaron entre migrantes y los gobiernos radicales de principios del siglo XX.

El texto presenta un alto grado de abstracción tanto en lo que se refiere a las acciones realizadas por la oligarquía argentina (y que tiene como afectado a los migrantes) como las propias acciones de los migrantes. Abundan las nominalizaciones, la voz pasiva y los verbos no conjugados, y las abstracciones ocupando el rol de algún participante. De esta manera, puede resultar difícil recuperar la causalidad o las responsabilidades sobre todo si tenemos en cuenta que se trata de un texto para estudiantes de nivel medio, es decir, es una fuente de información y no necesariamente todas las elisiones de participantes pueden ser fácilmente reponibles por los lectores previstos. El texto plantea una realidad histórica donde las cosas simplemente suceden sin causalidad o responsabilidades claras. Así, por ejemplo, en el siguiente fragmento no podemos determinar quién “inicio”, ni quién “necesitaba”:

7) “se inició en la Argentina la transición hacia una sociedad agroexportadora e industrial, que necesitaba ante todo promocionar la inmigración masiva como mano de obra”. (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p.106).

Como podemos observar en el fragmento 7, los migrantes son deshumanizados y cosificados al mencionarles a través de la metonimia “mano de obra”, expresión que forma parte de un discurso utilitarista que valora de manera positiva a los migrantes en tanto se les necesita para que realicen determinadas tareas o trabajos.

A continuación, mostramos el análisis de procesos y participantes de las primeras 21 cláusulas del texto para que se puedan visualizar los distintos borramientos que aparecen que mencionamos. Las “X” indican que un participante se encuentra elidido, subrayamos los participantes construidos a través de despersonalizaciones (abstracciones) y marcamos en cursiva las nominalizaciones y los procesos que se encuentra construidos como eventos -que simplemente suceden- ya sea a través de eventualizaciones, naturalizaciones o existencializaciones (van Leeuwen, 2008):

Cláusula	Agente	Proceso	Afectado	Circunstancia
3	X	Se inició	La <i>transición</i>	En Argentina Hacia
4	---	Necesitaba	Una sociedad agroex- portadora e industrial	
5	X	Promocionar	La <i>inmigración masiva</i>	
7	X	Gobernar	X	
8	X	Poblar	X	
10	X	Transplantar	<u>Elementos de “civilización” de los países más adelantados de Europa</u>	X
11	Campeños y artesanos de las zonas más pobres	Llegaron	---	A la Argentina
12	Multitudes de inmigrantes	Seguían arribando		
13	X	Engañados	Multitudes de inmigrantes	Muchas veces con la <i>promesa</i> de riqueza o tierras
14	<i>Los salarios</i>	<i>No alcanzaban</i>	---	
15	X	Cubrir	Las necesidades básicas	
16	<i>La desocupación</i>	<i>aumentaba</i>	---	
17	los sectores de la oligarquía terrateniente e industrial	Impulsaban	La política inmigratoria	Aún más
18	Personas que	Comenzaron a llegar	---	
19	Personas	Escapaban	---	De la primera guerra mundial
20	X	eran perseguidos	Personas	en sus países por sus ideas políticas
21	X	Se fue generando	una <i>visión</i> negativa de los inmigrantes	

Cuadro 4: distribución de procesos y participantes

Este relato sobre la llegada de inmigrantes a la Argentina contiene algunos rasgos del discurso dominante. En primer lugar, se centra en la llegada masiva de migrantes de Europa y contrapone las expectativas de la elite política con la

realidad de quienes llegaron. A diferencia del discurso político e institucional, que romantiza la llegada de migrantes como constructores de la Nación a partir de su exceso de laboriosidad, este texto focaliza en los aspectos negativos de migrar. Esto lo pudimos observar tanto a partir del análisis de procesos y participantes, donde les recién llegades son afectadas por acciones negativas como “perseguir” o “engañados”, como a partir del sistema de la valoración, donde les migrantes son valorados negativamente tanto por les autores del texto como por otras voces que traen y de las que se distancian moderadamente:

8) considerados por algunos “elementos peligrosos” por sus posturas políticas (anarquistas o socialistas), por su uso “deformante” del español, por sus diferencias y, en general, por constituir un factor de disgregación y fragmentación de la identidad nacional.” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p. 106).

En el fragmento 8, las comillas marcan cierta distancia de les autores con respecto a los dos primeros juicios negativos. Por oposición, podríamos pensar que la representación de que les migrantes constituyen “un factor de disgregación y fragmentación de la identidad nacional”, (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p. 106), al no encontrarse entrecomillada, es vista como menos problemática por quienes redactaron el texto. Aunque tal vez menos agresiva, esa última frase también representa un juicio negativo, que construye a les extranjerés como un peligro para la cultura y las características nacionales.

Volviendo a los procesos que tienen a les migrantes como participante afectado, observamos que los agentes de dichos procesos están elididos a través de recursos como la voz pasiva. Otras cláusulas que refieren a las condiciones negativas de vida de les migrantes (aunque sin nombrarles) tampoco señalan responsables ya que están construidas como eventos que simplemente suceden a partir de procesos no transactivos cuyo único participante es un objeto, entidad abstracta o nominalización (“los salarios no alcanzaban”) o procesos transactivos pero que presentan los mismos tipos de participantes abstractos (“[los salarios] cubrir las necesidades básicas”).

Este texto representa los motivos para que las personas abandonen sus países de nacimiento (otro elemento en común con el discurso político e institucional dominante en Argentina), pero también sus condiciones de vida en el nuevo país: los problemas económicos, los conflictos laborales, la pobreza. Estas condiciones no suelen ser representadas en el discurso político que idealiza a la Argentina como tierra de oportunidades.

Otro rasgo que diferencia este texto del discurso político es la referencia a

las ideas políticas y a la militancia de los extranjeros, que lo alejan del personaje ideal, representado a través de valores como el trabajo sacrificado y la familia. No obstante, los migrantes son mayoritariamente agentes de procesos de movimiento y las acciones negativas con las que se les asocia no los colocan en el rol de agente, sino que los autores del texto utilizan nominalizaciones que mitigan la responsabilidad, por ejemplo: “desembocó en choques violentos entre obreros y policía” o “una ola de paros y huelgas de trabajadores metalúrgicos”.

Más allá de las elisiones, abstracciones y mitigaciones, vemos que la relación entre migrantes y las autoridades argentinas se presenta como conflictiva desde un comienzo. Al igual que en los próximos textos que analizaremos del manual de Estación Mandioca, los autores presentan la idea de fracaso: “Estos hechos marcaron el fracaso del proyecto liberal que definió la política argentina durante las tres primeras décadas del siglo XX” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p.106). Si bien en este caso el fracaso se refiere al modelo liberal, se vincula con la situación económica de los migrantes y con la diferencia entre las promesas y la realidad. En los próximos textos, veremos que el fracaso se encuentra asociado a ellos de manera mucho más directa.

Para finalizar con el análisis de este primer texto, queremos hacer una breve referencia a los esquemas de imagen que activan algunos procesos. En el discurso político e institucional en Argentina sobre migrantes predominan los esquemas de movimiento (Flax, 2020b). Este texto recurre en varias ocasiones a dicho esquema de manera literal, por ejemplo, en “Sin embargo, a la Argentina llegaron campesinos y artesanos de las zonas más pobres, generalmente del sur de España e Italia” o metafórica como en “una ola de paros y huelgas de trabajadores metalúrgicos que desembocó en choques violentos entre obreros y policía” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p.106). No obstante, también se activa de manera recurrente el esquema de fuerza que sirve para indicar que un participante obstaculiza la posibilidad de acción o movimiento de otro participante o la oposición entre dos participantes:

9) “la crisis política y social generada por los problemas económicos y la creciente militancia de los sectores obreros, compuestos mayoritariamente por inmigrantes, comenzó a generar enfrentamientos.” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p.106).

10) “choques violentos entre obreros y policía”. (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “El proyecto migratorio”, p.106).

Marcamos la aparición de estos esquemas porque se utilizan de manera

recurrente para conceptualizar a los migrantes en relación con el uso de la violencia o a partir de conflictos materiales o psicológicos. Como dijimos en el apartado 4, el esquema de imagen de fuerza suele aparecer a partir de proyecciones metafóricas que asocian un dominio fuente (en este caso los migrantes) con el dominio de la guerra o la batalla. Veremos que este esquema volverá a ser activado en los siguientes textos. Consideramos que esto supone otra diferencia con los valores dominantes para el discurso político e institucional.

5.2 Orígenes del grotesco criollo

Como adelantamos, el conflicto y el fracaso vuelven a aparecer en el segundo texto analizado. Este asocia la creación del género teatral conocido como “grotesco criollo” con los migrantes que vivían, sobre todo, en Buenos Aires. Con respecto a su estructura, se ajusta a las expectativas del género discursivo al que pertenece: relata el surgimiento de dos géneros literarios (el sainete y el grotesco), describe la etimología de los dos términos y brinda algunas características. Se encuentra por completo en modo indicativo, con una única modalización. Hay una alternancia entre pasado y presente: el pasado es utilizado para hablar de cuestiones históricas y el presente para describir las características de los dos géneros literarios. Casi no hay actores sociales ocupando roles de participantes, sino abstracciones como “el sainete”, “el grotesco”, “ambos géneros”, “esta corriente”.

Nos centraremos, entonces, en las características de los géneros literarios que el autor asocia con los migrantes. A continuación, presentamos dos cuadros con las cláusulas en las que los migrantes aparecen como participantes: el primero con los procesos accionales y el segundo con las relacionales

Cláusula	Agente	Proceso	Afectado	Circunstancias
4	X	Se reflejó	<u>Una presencia conflictiva</u>	En el teatro argentino
5	X	Constituir	<u>Una identidad nacional</u>	
6	Por nuevos personajes urbanos	Eran transitados	Los patios de conventillos y los suburbios	
7	Nuevos personajes urbanos	Experimentaban	Un sentimiento de <i>perdida</i>	
8	Nuevos personajes urbanos	Habían dejado atrás	Lo que	
9	Nuevos personajes urbanos	Veían	Cláusula 10	

10	X	Obstaculizados	Sus <i>deseos de progreso</i>	
12	El sainete criollo y el grotesco	Expresan	La <i>tensión</i> provocada por la situación inmigratoria en la escena nacional a principios del siglo xx	Mejor
13	<u>Por la situación inmigratoria</u>	Provocada	La <i>tensión</i>	
25	(El sainete)	Presentaba	Inmigrantes	Con un carácter cómico Como protagonistas
27	Los espectadores	Se identificaban	---	Con los que (inmigrantes o personajes caricaturescos y estereotipados) Fácilmente
28	X	Se desarrollaba	La acción	Alrededor de un patio de conventillo

Cuadro 5: distribución de procesos accionales y participantes

Cláusula	Entidad relacionante	Proceso	Identificador, atributo	Circunstancia
3	La figura del inmigrante	Fue	<u>Una presencia conflictiva</u>	En la <i>búsqueda</i> por constituir una identidad nacional
11	<u>Los géneros teatrales</u> que expresan mejor la tensión provocada por la situación inmigratoria en la escena nacional a principios del siglo XX	Son	el sainete criollo y el grotesco	

26	Inmigrantes	Eran	Personajes caricaturescos y estereotipados	
----	-------------	------	--	--

Cuadro 6: distribución de procesos relacionales y participantes

Los migrantes son mencionados de manera explícita en dos ocasiones: en la primera, en singular y dentro de una abstracción (“la figura del inmigrante”) y, en la segunda, en plural ocupando los roles de afectado (del proceso “presentar”) y de entidad relacionante. Ambas menciones son casos de generalización y no refieren a ningún grupo concreto de personas. Con respecto a su rol como entidad relacionante, si bien referida a los personajes de las obras, los autores vinculan a los “inmigrantes” con un atributo que constituye un juicio negativo de normalidad:

11) “Con un carácter cómico, presentaba como protagonistas a inmigrantes, que eran personajes *caricaturescos y estereotipados* (cursivas nuestras) (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Orígenes del grotesco criollo”, p. 108).

Las personas que migran también son representadas a través de dos impersonalizaciones que evocan valoraciones negativas de juicio. Tanto la “figura del migrante”, en el rol de entidad relacionante, como “la situación migratoria”, en el rol de agente, construyen a los extranjeros como problemáticos (juicio negativo de propiedad):

12) “En la búsqueda por constituir una identidad nacional, la figura del inmigrante fue una presencia conflictiva” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Orígenes del grotesco criollo”, p. 108).

13) “expresan mejor la tensión provocada por la situación inmigratoria en la escena nacional a principios del siglo XX” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Orígenes del grotesco criollo”, p. 108).

Estas cláusulas, en las que no se representan participantes humanos en ningún rol, no permiten que los lectores repongan, por ejemplo, para quién sería conflictiva la figura del inmigrante y si eran los propios migrantes quienes causaban conflictos. De hecho, veremos en los próximos párrafos que el conflicto lo tenían ellos -antes que ser responsables de causarlo- y, si bien se alude a las condiciones materiales de existencia -sin valoraciones ni positivas ni negativas- el conflicto resulta ser interno.

Por último, el participante “nuevos personajes urbanos” (clasificación y colectivización en términos de van Leeuwen) también remite a los migrantes. Este participante es agente de cuatro procesos: dos materiales de movimiento (“transitar” y “dejar atrás”, aunque este último puede ser tomado de manera metafórica como

otro proceso mental que va en línea con los siguientes, que expresan sentimientos de pérdida) y dos mentales (“experimentar” y “ver”):

14) Los patios de conventillos y los suburbios eran transitados por nuevos personajes urbanos que experimentaban un sentimiento de pérdida por lo que habían dejado atrás y que veían obstaculizados sus deseos de progreso. (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Orígenes del grotesco criollo”, p. 108).

Los procesos mentales se refieren a dos tópicos recurrentes en el manual de Estación Mandioca: el sentimiento de pérdida relacionado con el país del que parten los migrantes y la frustración por no poder cumplir sus sueños o deseos en el país de llegada. Consideramos estos procesos mentales como valoraciones negativas de afecto (infelicidad). Destacamos que, al igual que se borra al participante para el cual la presencia de los migrantes era conflictiva, también se elide, a través de la voz pasiva, al responsable de obstaculizar la concreción de sus deseos. El proceso “obstaculizar” vuelve a activar el esquema de imagen de fuerza a partir de una proyección metafórica: representa los deseos de los migrantes a través de la metáfora del camino y plantea la imposibilidad de continuar con el movimiento hacia adelante. En este caso, se indica que un actor social mencionado a partir del pronombre posesivo (sus deseos) es enfrentado por otro actor social que no le deja avanzar. De esta manera, la relación entre migrantes y otros actores sociales vuelve a ser conceptualizada a partir de la confrontación.

A diferencia del primer texto, no hay marcas de compromiso que indiquen ni aproximación ni distancia de los autores del manual con respecto a sus palabras ni aparecen otras voces: el efecto es de monoglosia. Tampoco hay marcas de gradación con excepción del adjetivo “mejor”, referido a la adecuación de los géneros literarios a la representación de la realidad. Se presenta como un texto balanceado y objetivo, en el cual predominan las apreciaciones de composición vinculadas con los estilos literarios descriptos.

5. 3 Inmigración y desarraigo

El tercer texto que analizamos del manual de Estación Mandioca se encuentra ubicado a continuación de los fragmentos de la obra *Gris de ausencia* seleccionados por los autores. Oscila entre la descripción particular de la situación de los personajes de la obra y algunas generalizaciones sobre la época, en particular la persecución política en Argentina en los años 70 y el impacto que migrar tiene en la familias.

Con respecto a los actores sociales representados, si bien el texto nombra a tres personajes (“Dante”, “Chilo”, “Martín”), prevalece la generalización (“migrante”, “exiliado”, “inmigrante”) y la asimilación (“los personajes”, “los sujetos”). El texto

busca generalizar la experiencia de los personajes de la obra desde su clasificación: lo que determina la identidad de estas personas (aunque les autores expresen que se encuentra fragmentada) es su condición de migrantes.

Destacamos que se equipara a migrantes y exiliados, dado que si bien los exiliados son, efectivamente, migrantes forzados y los inmigrantes europeos de principios del siglo XX también se vieron forzados a migrar por conflictos bélicos, persecuciones políticas o situaciones de pobreza extrema, no suelen ser vinculados por el discurso dominante en Argentina. En la misma línea, también destacamos que, en dos ocasiones, los autores utilicen el término “migrante” en lugar del mucho más frecuente “inmigrante”, el cual toma el punto de vista del “nativo” y no la experiencia de desplazamiento que perciben las personas que dejan un país.

A continuación, presentamos el cuadro que muestra la distribución de procesos y participantes en relación con los migrantes:

Cláusula	Agente	Proceso	Afectado	Circunstancia
9	X (migrante)	Construir	Un sentido de pertenencia	
10	Los personajes	Experimentan	---	Un doble <i>exilio</i>
20	El migrante	No puede adaptarse	---	Al nuevo medio
21	El migrante	Ni separarse	De su tierra de origen	Completamente
23	X	Configurarse	Se	Como un todo completo
27	Los personajes	Hablan	Una mezcla de lenguas	
30	Dante	Pronuncia	Las palabras en español	Mal
31	Chilo	Se niega a hablar	X	En Italiano
32	Nadie	Entiende	A Martín	
33	Martín	Habla	X	Ahora En inglés
35	X (ellos)	Habitan	---	El lugar
37	Los personajes	No entienden	Se	
40	Los sujetos	Deben enfrentarse	Con la sociedad, pero más aún con sus <i>recuerdos</i> y sus <i>olvidos</i> , con las imágenes de <u>una patria imposible</u>	

41	X (los sujetos)	(imposible de) recuperar	<u>Una patria</u>	
42	X (los sujetos)	(imposible de) construir	<u>Una patria</u>	

Cuadro 7: distribución de procesos y participantes

A diferencia de los dos textos anteriores, en este caso vemos una prevalencia de personalizaciones -y no de abstracciones- ocupando los roles de participantes. Les migrantes son agentes en procesos mentales (“experimentan”, “adaptarse”), verbales (“hablar”, “pronunciar”) o materiales metafóricos que, en realidad, refieren a experiencias internas (“ni separarse de su tierra de origen”). Los procesos materiales como “recuperar” o “construir” se encuentran negados. El único proceso material que puede considerarse como una acción por parte de los migrantes es “enfrentarse con la sociedad”, que se encuentra en modalidad deóntica y que, si bien indica obligación, no permite inferir la concreción de la acción (¿les migrantes efectivamente se enfrentaron con la sociedad?). Se trata de un proceso metafórico que activa el esquema de imagen de fuerza y la proyección metafórica que asocia a los migrantes con batallas. Observamos, entonces, que esta oposición entre migrantes y el resto de la sociedad es construida por los autores en los tres textos analizados.

Entonces, podemos decir que el nivel de agentividad que el texto presenta para los migrantes es limitado y refiere a poder gestionar -de manera poco exitosa- las consecuencias psicológicas del exilio: “imposibilita construir un sentido de pertenencia”, “el migrante no puede adaptarse”. Los procesos relacionales y algunas nominalizaciones también refieren al impacto psicológico de tener que migrar como podemos observar en el fragmento 15:

15) Muestra el *desgarramiento* que produce la condición del migrante: no *pertenecer ni aquí ni allá, vivir en una frontera permanente* (cursivas nuestras) (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Inmigración y desarraigo”, p. 115).

Los procesos materiales de movimiento se encuentran nominalizados (“exilio”, “regreso”) y borran la actuación de los migrantes. Es decir que el eje está puesto en las consecuencias negativas de migrar no desde un punto de vista material, como podía verse en el primer texto que mostraba los problemas económicos y laborales junto con la persecución política, sino desde el punto de vista psicológico y afectivo.

Esto se confirma a través del análisis de la valoración, ya que los procesos mentales y relacionales asociadas a los migrantes constituyen juicios de negativos referidos a la capacidad (por ejemplo: “no puede adaptarse al nuevo medio”) y de normalidad (como en: “el exiliado está siempre fuera de lugar” o “ausencia de identidad, ausencia territorial, ausencia lingüística, ausencia familiar.”). También

encontramos varias marcas de afecto, la mayoría de infelicidad (“desgarramiento”, “la soledad de los sujetos”, “amarga”), pero también una de insatisfacción (“[la Madre Patria] no cumple las expectativas”). La única marca de afecto positivo se refiere a una valoración de inclinación que, además, se indica que no se cumple: “el fracaso definitivo de la utopía del inmigrante”. Reflexionamos que, a diferencia del discurso político o institucional que busca marcar las capacidades (por ejemplo, para trabajar y aportar al país de llegada) o la normalidad (su integración a la cultura nacional) de los migrantes, en el manual la representación que prevalece es la opuesta: se destacan las dificultades de los migrantes para integrarse a la sociedad tanto desde el punto de vista material (en el texto “El proyecto migratorio”) como del impacto psicológico-afectivo (en el presente texto). Aquí vemos que el foco está puesto en el intento y fracaso de la construcción de la identidad y del sentido de pertenencia.

Destacamos que los autores construyen una visión esencialista y unidimensional de la identidad. Si partimos de una perspectiva discursiva, que considera que las identidades son performativas, se construyen a través de prácticas y son múltiples y mutables (Butler, 1997; De Gregorio-Godeo, 2008), es difícil mantener la exigencia implícita en el fragmento 14 para cualquier persona y no solo para los migrantes:

16) “su identidad se ve fragmentada y sin posibilidad de configurarse como un todo completo.”⁵⁹ (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Inmigración y desarraigo”, p. 115).

Junto con el impacto emocional que produce migrar, también se representan las consecuencias lingüísticas. En el texto se plantea que, junto con la pérdida identitaria, aparecen los problemas de comunicación:

17) El desarraigo también es lingüístico: los personajes hablan una mezcla de lenguas que cuenta la historia de sus derroteros y desemboca en la incomunicación y el malentendido. Dante pronuncia mal las palabras en español, Chilo se niega a hablar en italiano, nadie entiende a Martín, que ahora habla en inglés...No es solo un problema individual con su lengua de origen y la lengua del lugar donde habitan; el conflicto lingüístico afecta también a la relación entre los personajes, que ya no se entienden aunque pertenezcan a una misma familia. (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título del texto “Inmigración y desarraigo”, p. 115).

El plurilingüismo es visto como un problema: “conflicto lingüístico”, “problema individual con su lengua de origen y la lengua del lugar”. Encontramos varias valoraciones de juicio negativo referidas a la capacidad (“la incomunicación y el malentendido”, “pronuncia mal las palabras en español”, “nadie entiende a Martín”) o propiedad (“se niega a hablar en italiano”) de los personajes. La coexistencia de lenguas es considerada como parte del desarraigo y es causa de incomunicación y malentendido. Parecería que, así como la identidad debe ser una, la lengua también.

A pesar de que, en las actividades del manual, se trabaja con los conceptos de “variedad” y “registro” (aunque dándolos por conocidos, sin definirlos o problematizarlos), en el presente texto observamos una ideología monolingüe y normativa, donde se afirma que alguien pronuncia mal, pero no se precisa qué se quiere decir con eso. De esta manera, se implica que existe una norma sobre cómo pronunciar en español y retrotrae las ideas sobre el uso de variedades, asociadas en las últimas décadas en el discurso pedagógico al también problemático concepto de “adecuación” (Flores y Rosa, 2020), a las posturas sobre usos correctos e incorrectos.

Consideramos que hay, al menos, dos maneras de pensar la lengua y la identidad (y, por su puesto, su relación). Podríamos considerar que las distintas facetas de nuestra identidad -en algunos casos conflictivas o, incluso, contradictorias- forman parte de cualquier construcción identitaria y muestran el recorrido de una persona. De la misma manera, las diferentes lenguas que alguien habla dan cuenta de sus condiciones y trayectoria⁶ de vida y se pueden relacionar con una multiplicidad de experiencias que haya atravesado. No obstante, el texto construye la multiplicidad desde la anomalía y el problema, asociándola al desplazamiento territorial.

5.4 Análisis actividades

Además de los fragmentos de las dos obras de teatro, *Stéfano* y *Gris de ausencia*, el manual invita a los estudiantes a buscar la letra de un tango, comenta la película -basada en otra obra de Roberto Cossa- *La Nona* de 1979 e incentiva a los estudiantes a ver la película *Esperando la Carroza* de 1985. Sin dudas, los vínculos entre las obras y las películas existen. Tienen que ver con el género grotesco y se invita a los estudiantes a reflexionar sobre estas similitudes.

No obstante, consideramos que podría mejorarse la conexión entre los contenidos curriculares y las experiencias de los estudiantes. Además de las características de los géneros literarios, como analizamos en las secciones anteriores, los tres textos del manual de Estación Mandioca focalizan en las condiciones de existencia de los migrantes, en sus conflictos afectivos y en su subjetividad. Sin embargo, se trata a las migraciones como algo del pasado y, de esta manera, se vuelve un conocimiento externo, lejano y, probablemente, menos relevante para los estudiantes⁷.

Según los datos del Dirección Nacional de Población (2022), en el año 2022 en Argentina, residían 3.033.786 extranjeros que contaran con Documento Nacional de Identidad⁸. Esto representa aproximadamente el 6,5% de la población total del país. Si sumamos a los hijos de migrantes nacidos en Argentina y a los migrantes internos, podemos reflexionar que lo extraño sería encontrar estudiantes que no tengan experiencias más o menos directas -es decir, propias o de alguene cono- con el fenómeno de migrar.

Les estudiantes pueden tanto ser migrantes que han atravesado por algunas de las situaciones materiales o afectivas descritas en los textos o no migrantes que tengan un contacto estrecho -por ejemplo, en la misma aula- con migrantes. No obstante, el desplazamiento hacia el pasado genera una disociación entre los contenidos estudiados y las experiencias de los estudiantes. Les migrantes con los que se empatiza son los que aparecen en los libros, mientras que los migrantes de carne y hueso en Argentina son, en muchos casos y según su país de origen, víctimas de segregación, desprecio e incompreensión (Martínez, 2012; Segura, 2016; Taruselli, 2020). En este sentido, consideramos que el tratamiento que se realiza de las migraciones en los textos permite generar un efecto de disonancia cognitiva: los estudiantes pueden sentir empatía por los personajes y las situaciones relatadas en los textos, pero no asociarlas con sus propias vivencias o con la situación de migrantes que cohabitan con ellos.

Destacamos la última actividad⁹ propuesta en la unidad, luego de las secciones de repaso, dado que es la única que plantea la existencia de migrantes en el presente. A continuación, copiamos las consignas de dicha actividad:

18) Creación colectiva

9. Dividarse en grupos y realicen las siguientes consignas.

a. Imaginen la vida de un inmigrante de la actualidad: piensen en qué espacios circula,

cuáles son sus dificultades, sus deseos, sus sueños.

b. Definan entre todos las líneas básicas para escribir una breve obra de teatro de estilo

grotesco:

* Debe haber tantos personajes como miembros del grupo.

* Recuerden proponer personajes de distintas generaciones y variedades lingüísticas.

c. Escriban la obra, elijan la música que van a utilizar y los elementos necesarios para

ponerla en escena.

10. Luego, cada grupo representará la obra para el resto de la clase. (Unidad "Realismo

en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes", título de la actividad "creación colectiva",

p.118).

En la actividad de creación colectiva, los autores del manual construyen la

identidad de los estudiantes-lectores como argentinos. Esto se puede ver no solo por el prefijo “in” que supone el punto de vista del país receptor, sino también porque se plantea a los migrantes en tercera persona, descartando la posibilidad de que los propios estudiantes que deben realizar la actividad lo sean. Se les pide que “imaginen” (es decir, implica que no saben, que no conocen) una situación representada como ajena.

Con respecto a qué deben imaginar los alumnos sobre “la vida de un inmigrante” observamos un proceso accional material no transactivo de movimiento (típico del discurso dominante sobre migrantes) y un proceso relacional -que implica posesiones- que incluye tres entidades relacionantes: “sus dificultades” activa nuevamente el esquema de imagen de fuerza, donde habría algo que impide la realización de ciertas acciones por parte de los migrantes; “sus deseos” y “sus sueños” representan, al igual que el último texto, a las personas que migran a partir de valoraciones de afecto que refieren a sus experiencias psicológicas. No se pregunta por ejemplo qué actividades hacen los migrantes, a qué se dedican, de qué trabajan, dónde viven, con quiénes se relacionan, es decir, no hay referencia ni a sus condiciones materiales ni a las prácticas en las que participan en tanto actores sociales. La agentividad de los migrantes se reduce, por lo tanto, a lo que parecería definir su identidad: el movimiento, la circulación.

6. Consideraciones finales

En este trabajo nos propusimos analizar dos manuales de literatura de escuela media, utilizados por docentes de la Provincia de Buenos Aires, Argentina. Nuestro objetivo era investigar cómo representaban dichos manuales a los migrantes y a la experiencia de migrar, y determinar si reproducían el discurso dominante o construían representaciones alternativas.

Con respecto al manual de la editorial Puerto de Palos, constatamos que apenas refiere al fenómeno social estudiado y lo hace de una manera abstracta y descontextualizada, que solo menciona los vínculos entre migraciones y proyectos de organización nacional. Despersonaliza y deshumaniza a los migrantes y adjudica a su presencia (excesiva) consecuencias negativas. En cambio, el manual de editorial Estación Mandioca considera la presencia de migrantes en distintos momentos del libro y los asocia a expresiones culturales y a artistas valorados positivamente. La unidad 6 tiene a los migrantes como eje a partir de la presentación de dos obras de teatro: *Stéfano* de Armando Discipolo y *Gris de ausencia* de Roberto Cossa.

En los textos expositivo-explicativos que acompañan los fragmentos de las obras y en las actividades, observamos una mayor complejización de la situación de los migrantes que en el manual de Puerto de Palos. Así, el primer texto analizado menciona las causas por las que dejaron sus países, describe sus condiciones

materiales de vida y les otorga cierto nivel de agentividad (aunque mitigada a través de nominalizaciones) al relatar su actividad política y las protestas laborales. El tercer texto, por su parte, se concentra ya no en las condiciones materiales, sino en los efectos psicológico-afectivos de la experiencia de migrar.

No obstante, algunas observaciones deben realizarse. En primer lugar, los autores del manual asocian a los migrantes con las personas que llegaron al país desde Europa a finales del siglo XIX y principios del siglo XX o con las personas que debieron irse del país durante la última dictadura político-militar. Los migrantes actuales que habitan las ciudades de Argentina -y también sus aulas- no están presentes ni en los textos ni en los paratextos que recomiendan películas. Solo una actividad propone traer la experiencia de migrar al presente, pero sin problematizar quiénes son los migrantes actuales, de dónde provienen, cómo viven, qué hacen, etc. En segundo lugar, vemos que hay una esencialización de la identidad y del monolingüismo, y se representa como problema tener una identidad múltiple o fragmentada, hablar diferentes lenguas o no ajustarse a la norma lingüística.

Por último, los tres textos analizados del manual de la Estación Mandioca presentan la relación entre migrantes y nativos en términos de confrontación y a los extranjeros asociados al fracaso ya sea por sus condiciones materiales o por no poder cumplir sus sueños, deseos o expectativas.

En conclusión, constatamos que ambos manuales invisibilizan a los migrantes de las últimas décadas, quienes provienen de manera mayoritaria de países de Sudamérica, aunque también encontramos personas provenientes de Asia y África. Es decir, se trata de personas que suelen ser racializadas -y, por lo tanto, discriminadas- frente al modelo de migrante europeo que predomina en el discurso dominante argentino y que los manuales reproducen. La migración es construida como un fenómeno del pasado y/o con poca relevancia para la vida de los estudiantes que trabajan con dichos textos. Cabe destacar que ambos manuales se colocan desde el punto de vista de los nativos y previenen a los lectores también nacidos en Argentina. Ninguno considera que los estudiantes pueden, de hecho, ser migrantes o hijos de migrantes. Ninguno trabaja con la diversidad que, muy probablemente, se pueda encontrar en el aula.

Referencias bibliográficas

- Apple, M. W. (2012). Poder, conocimiento y reforma educacional. La Pampa: UNLPam.
- Althusser, Louis [1968] (1971). *Ideología y Aparatos ideológicos de Estado*. Buenos Aires: Nueva visión.
- Balsas, M. S. (2014). La imagen de la mujer inmigrante en los libros de texto argentinos, *Configurações*, 14 (1), 151-175. <https://doi.org/10.4000/configuracoes.2326>

- Bourdieu, P. y J. C. Passeron [1970] (1996). *La reproducción. Elementos para una teoría del sistema de enseñanza*. México: Distribuciones Fontamara.
- Butler, J. [1997] (2004). *Lenguaje, poder e identidad*. Madrid: Editorial Síntesis.
- De Gregorio-Godeo, E. (2008). Sobre la instrumentalidad del Análisis Crítico del Discurso para los Estudios Culturales: la construcción discursiva de la "neomasculinidad". *Discurso y Sociedad*, 2(1), 39-85. <http://www.dissoc.org/ediciones/v02n01/DS2%281%29De%20Gregorio.html>
- Dirección Nacional de Población (2022). *Caracterización de la migración internacional en Argentina a partir de los registros administrativos del RENAPER*. Buenos Aires: Ministerio del Interior.
- Dvoskin, G. (2021a). Between the urgent and the emerging: representations on sex education in the debate for abortion legalization in Argentina. *Frontiers in Sociology*, 6. <https://doi.org/10.3389/fsoc.2021.635137>.
- Dvoskin, G. (2021b). Monoglosia y polisemia contenida: la regulación del sentido en el discurso pedagógico. *Lenguaje*, 49(1), 27-46. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v49i1.8797>
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (2003b). *Analysing Discourse. Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- Flax, R. (2017). *Construcciones discursivas de la identidad política. El caso de La Cámpora*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/4404>
- Flax, R. (2020a). El discurso del ex presidente argentino Mauricio Macri con respecto a los migrantes: lo dicho y lo silenciado. En *Revista Signo y Señal*, 37, 18-38. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/7975>
- Flax, R. (2020b). Representaciones sobre migrantes en Argentina durante la presidencia de Cristina Fernández: ¿una posible alternativa al discurso dominante? *Revista Lengua y migración*, 12(2), 45-64. <https://revistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/lenguaymigracion/article/view/1031>
- Flax, R. (2020c). Acerca de las dificultades de ser políticamente correcta: el discurso de Cristina Fernández sobre los migrantes. *Revista Refracción*, 1, 35-61. https://revistarefraccion.com/wp-content/uploads/2020/06/n%C2%BA1_Rocio-Flax.pdf
- Flax, R. (2021). La conceptualización de los migrantes en el discurso político argentino del siglo XXI. *Revista da Abralin*, 20 (3), 78-92. <https://revista.abralin.org/index.php/abralin/article/view/1906>
- Flores, N y Rosa, J. (2020). Deshaciendo la noción de adecuación: ideologías lingüístico-raciales y diversidad lingüística en educación. En M. Niño Murcia, V. Zavala, V. y S. de los Heros (Eds.), *Hacia una sociolingüística crítica*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Fowler, R., Hodge, R., Kress, G., y Trew, T. (1983). *Lenguaje y control*. México: Fondo de cultura económica.
- Freire, P. [1969] (2008). *Pedagogía del oprimido*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Giroux, H. A. (1997). *Pedagogía y crítica de la esperanza. Teoría, cultura y enseñanza*. Madrid: Amorrortu.

- Halliday, M. (1975). *Estructura y función del lenguaje*. En J. Lyons (Ed.), *Nuevos Horizontes de la lingüística*. Madrid: Alianza.
- Halliday, M. y Matthiessen, C. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. Londres/ New York: Routledge.
- Hodge, R. y Kress, G. (1993). *Language as Ideology*. London: Routledge & Kegan Paul Books.
- Illich, I. [1978] (2011). *La sociedad desescolarizada*. Buenos Aires: Godot.
- Jiménez, F. y Fardella, C. (2015). Diversidad y rol de la escuela. Discursos del profesorado en contextos educativos multiculturales en clave migratoria. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 20, 419-441. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-66662015000200005
- Kaplan, N. (2004). Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración. *Boletín de Lingüística*, 22, 52-78. <https://www.redalyc.org/pdf/347/34702203.pdf>
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Martin, J. y White, P. (2005). *The language of evaluation. Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.
- Martínez, L. (2012). Niños migrantes y procesos de identificación en el contexto escolar: "no se animan a contar". Algunas aproximaciones al análisis de la vergüenza. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, 6 (1), 73-88. <http://www.rinace.net/rlei/numeros/vol6-num1/art4.html>
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- Pavez Soto, I. (2012). Inmigración y racismo: experiencias de la niñez peruana en Santiago de Chile. *Si Somos americanos. Revista de Estudios Transfronterizos*, 12 (1). <https://www.sisomosamericanos.cl/index.php/sisomosamericanos/article/view/71>
- Novaro, G. y Hecht, A. (2017). Educación, diversidad y desigualdad en Argentina. *Experiencias escolares de poblaciones indígenas y migrantes. Argumentos*, 30 (84), 57-77. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59552650004>
- OIM (2019). *Glosario de la OIM sobre Migración*. Ginebra: OIM. <https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf>.
- Raiter, A. (2016). Iniciativa discursiva en la polémica política. Legitimación y habilitación. En A. Raiter y J. Zullo (Comp.), *Al filo de la lengua. Medios, publicidad y política*. Buenos Aires: Ediciones La bicicleta.
- Sassen, S. (2001). *¿Perdiendo el control? La soberanía en la era de la globalización*. Barcelona: Bellaterra.
- Segura, L. (2016). Percepción de los docentes sobre sus alumnos migrantes en las escuelas primarias de la ciudad de Rosario, Argentina. *Comparative Cultural Studies: European and Latin America Perspectives*, 2, 15-23. <https://doi.org/10.13128/ccselap-19994>.
- Taruselli, M. E. (2020). "¿Por qué me tratan así? No quiero ir, prefiero no ir..." Experiencias escolares de estudiantes de origen boliviano en Argentina. *Runa*, 41 (1), 211-227. <https://doi.org/10.34096/runa.v41i1.6267>.

Tosi, C. (2018). *Escritos para enseñar. Los libros de texto en el aula*. Buenos Aires: Paidós Educación.

Van Dijk, T. (1992). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

van Leeuwen, T. (2008) *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.

Wodak, R. (2015). *The politics of fear*. London: Sage.

Fuentes

Chauvin, S., Di Filippo, L., Fernández Bardo, G. y Rodríguez, H. (2014). *Literatura V*. Buenos Aires: Puerto de Palos.

Sampayo, R. y Plastani, C. (Eds.) (2016). *Literatura V*. Buenos Aires: Estación Mandioca.

Notas

¹ Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Investigadora en CONICET con un proyecto que analiza las representaciones sobre migrantes en espacios de formación docente desde el análisis del discurso y los estudios etnográficos. Docente de la materia Discurso y Género (FFyL, UBA), Lenguaje y Sociedad (UNIPE) y Estudios del discurso (UNSAM). Contacto: rocioflax@educ.ar

² En Argentina, la escolaridad obligatoria consta de un nivel inicial o preescolar, un nivel primario con una duración de siete años y un nivel medio de cinco años. Durante el nivel primario los temas de lengua y literatura se encuentran unificados en una sola materia. Durante el nivel medio, los estudiantes tienen hasta tercer año una materia denominada Prácticas del lenguaje. En los dos últimos años, esa materia es reemplazada por la asignatura Literatura

³ Por ejemplo, a través de la Ley de Educación común de 1884, que decreta la educación primaria obligatoria y gratuita. Su objetivo era la asimilación de los migrantes a través de la enseñanza de la lengua castellana, así como también de la historia y cultura del país

⁴ Juan Domingo Perón fue presidente de la República Argentina durante dos mandatos (el último inconcluso a causa de un golpe de Estado) entre 1946 y 1955. Tanto durante su presidencia como anteriormente en su cargo como Ministro de Trabajo, se destacó por la promoción de medidas y leyes que otorgaban derechos laborales y sociales a la clase trabajadora.

⁵ Esta visión de la identidad también se observa en un actividad sobre la obra de teatro Stéfano: “a. ¿Cuál sería la máscara que usa Stéfano para enfrentar la vida?

b. ¿En qué momento del fragmento leído te parece que cae la máscara? ¿Por qué?

e. ¿Qué verdadera identidad se revela tras la caída?” (Unidad “Realismo en el teatro argentino. Tiempos de inmigrantes”, título de la actividad “Vocees en actividad. Análisis. 4. Respondé las siguientes preguntas”, p. 109)

⁶ Si bien aparece el marco conceptual del camino, a partir de una metáfora marítima (“derrotero”) debemos considerar los matices negativos que suelen impregnar la utilización de este término. El término deriva de “derrota”, dirección que lleva un barco (María Moliner, 2007), pero activa los otros rasgos semánticos de su homónimo.

⁷ Se podrían haber sumado películas que focalizan en la vida de migrantes actuales como, por ejemplo, *Un cuento chino* (2011) de Sebastián Borensztein o *La Salada* (2015) de Juan Martín Hsu, ambas estrenadas antes de la publicación del manual.

⁸ Si bien la legislación argentina presenta una serie de facilidades para que los extranjeros puedan regularizar su situación, imaginamos que a esta cifra hay que agregarle las personas que no poseen documentación.

⁹ Hay otras actividades relacionadas con la diversidad lingüística y con la construcción de estereotipos nacionales. Por una cuestión de espacio, no serán analizadas en este trabajo.